

21999A0116(01)

L 11/39

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

16.1.1999.

PIELIKUMS

NOTEIKUMI PAR TRANZĪTA DOMSTARPĪBU RISINĀŠANU AR PUŠU SAMIERINĀŠANU

Šie noteikumi, kas ir pieņemti Enerģētikas Hartas konferencē saskaņā ar Enerģētikas Hartas nolīguma 7. panta 7. punkta f) apakšpunktu, piemērojami šā nolīguma 7. panta 7. punkta a) līdz c) apakšpunktā minēto domstarpību risināšanai ar pušu samierināšanu.

Šajos noteikumos lietoto terminu nozīme ir tāda pati kā Enerģētikas Hartas nolīgumā, un minētie panti ir šā nolīguma panti.

1. noteikums: Paziņojums par domstarpībām

1. Līgumslēdzējas Puses paziņojums par domstarpību nodošanu ģenerālsēkretāra izskatīšanai ir rakstisks, un tajā norāda domstarpību puses (turpmāk tekstā "puses"); tajā norāda nepieciešamos faktus un Līgumslēdzējas Puses prasības pamatojumu un apstiprina visu attiecīgo to nolīguma vai citu domstarpību risināšanas tiesisko aizsardzības līdzekļu neveiksmīgu pielietošanu, par ko domstarpībās iesaistītās Līgumslēdzējas Puses vai citi subjekti, kuri ir domstarpībās iesaistīto Līgumslēdzēju Pušu kontrolē vai pakļautībā, iepriekš ir vienojušies.
2. Cik drīz vien iespējams pēc paziņojuma par lietas nodošanu izskatīšanai saņemšanas ģenerālsēkretārs par to paziņo visām Enerģētikas Hartas nolīguma Līgumslēdzējām Pusēm un aicina tās norādīt, vai tās sevi uzskata par vienu no ieinteresētajām Līgumslēdzējām Pusēm, lai saskaņā ar 7. panta 7. punkta b) apakšpunktu ieceltu samierinātāju. Paziņojuma Līgumslēdzējām Pusēm formu izvēlas ģenerālsēkretārs, bet viņš nodrošina, ka ir sniegta pietiekama informācija, lai Līgumslēdzējas Puses varētu veikt vajadzīgo savu interešu novērtējumu.
3. Ģenerālsēkretārs rakstiskā paziņojuma kopiju par domstarpību nodošanu izskatīšanai nosūta visām Līgumslēdzējām Pusēm, kas tajā ir norādītas kā puses. Ģenerālsēkretārs var aicināt visas puses, kas ir minētas paziņojumā par nodošanu izskatīšanai, atbildot iesniegt paziņojumu, kuru iekļauj materiālā, kurš tiks nodots samierinātājam pēc viņa vai viņas iecelšanas. Pusei šis lūgums nav obligāti jāizpilda.

2. noteikums: Samierinātāja iecelšana

1. Ģenerālsēkretārs lemj par pieņemamo formu konsultācijām par samierinātāja iecelšanu. Veicot iecelšanu, ģenerālsēkretāram joprojām jāņem vērā, ka ir svarīgi iecelt samierinātāju:
 - i) kuram puses uzticas vai varētu uzticēties;
 - ii) kurš būs neatkarīgs un objektīvs;
 - iii) kurš izvairīsies no faktiskiem vai šķietamiem interešu konfliktiem;
- vi) ievēros šo noteikumu prasības par konfidencialitāti; un

v) tiesvedību veiks tā, lai nodrošinātu samierināšanas procedūras integritāti un novērtējumu.

2. Ģenerālsēkretāra lēmums par konkrētas personas iecelšanu ir galīgs, ievērojot 4. panta 1. punktu.
3. Iecelšanas laikā samierinātājs paraksta 1. papildinājumā paredzēto deklarāciju, un viņam jāatklāj informāciju, kas tai laikā viņam vai viņai varētu būt zināma un kas var ietekmēt vai radīt pamatotas šaubas par viņa vai viņas neatkarību vai objektivitāti. Atklāj arī tāda veida informāciju, kas noteikta 2. papildinājuma ilustratīvajā sarakstā.
4. Samierinātāja iecelšanas noteikumi ietver ģenerālsēkretāra paziņojumu par viņa viedokli par pusēm vai citām attiecīgajām Līgumslēdzējām Pusēm samierinātāja deklarācijas vajadzībām un sniedz samierinātājam informāciju, kas attiecas uz samierināšanu.
5. Ja ģenerālsēkretārs saskaņā ar 7. panta 7. punkta e) apakšpunktu nolemj samierinātāju neiecelt, viņš vai viņa par savu lēmumu pēc iespējas ātrāk rakstiski informē puses vai citas attiecīgās Līgumslēdzējas Puses.

3. noteikums: Samierinātāja atkāpšanās no amata, nāve vai darba nespēja

1. Samierinātājs var atkāpties no amata, savu atlūgumu iesniedzot ģenerālsēkretāram.
2. Ja samierinātājs atkāpjas, nomirst vai pēc ģenerālsēkretāra domām kļūst nespējīgs vai nevar veikt savus pienākumus, ģenerālsēkretārs par to nekavējoties paziņo pusēm vai citām Līgumslēdzējām Pusēm. Procedūru uzskata par apturētu, lai ievērotu 7. panta 7. punkta c) apakšpunktā noteikto termiņu.
3. Ģenerālsēkretārs, ņemot vērā procedūras stadiju, var ierosināt, lai puses vienojas par visātrāko procedūras veidu.

4. Ģenerālsēkretārs, konsultējoties ar pusēm un citām Līgumslēdzējām Pusēm, pēc iespējas ātrāk ieceļ jaunu samierinātāju, bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā 30 dienas pēc samierinātāja atkāpšanās, nāves vai darba nespējas. Ģenerālsēkretārs sniedz jaunajam samierinātajam pierādījumus, tostarp paziņojumus un materiālus, kas savākti samierināšanas procedūras laikā.
5. Ģenerālsēkretārs kā daļu no jauna samierinātāja iecelšanas kārtības var vajadzības gadījumā noteikt termiņu, līdz kuram samierināšana jāveic. Termiņš var būt saskaņā ar pušu nolīgumu, vai, ja šāda nolīguma nav, saskaņā ar ģenerālsēkretāra uzskatu par vispiemērotāko termiņu, ņemot vērā procedūras stadiju, domstarpību lietas apstākļus un mērķi domstarpības visātrāk atrisināt.

4. noteikums: Samierinātāja atstādināšana

1. Jebkura puse vai cita Līgumslēdzēja Puse, kurai ir vai kura iegūst pierādījumus par tādu samierinātāja rīcību, kas nav savienojama ar neatkarīgu vai objektīvu samierināšanas veikšanu, tostarp izvairīšanos no interešu konflikta rašanās, nekavējoties par to rakstiski paziņo ģenerālsēkretāram.
2. Ģenerālsēkretārs, ņemot vērā to, ka samierinātajam jādod iespēja atbildēt, izlemj, vai samierinātājs jāatstādina. Ģenerālsēkretārs var nolemt uz laiku procedūru apturēt. Ģenerālsēkretārs pusēm un citām attiecīgajām Līgumslēdzējām Pusēm paziņo par savu lēmumu samierinātāju atcelt.
3. Ģenerālsēkretārs, ņemot vērā procedūras stadiju, var ierosināt, lai puses vienojas par visātrāko procedūras veidu.
4. Ģenerālsēkretārs, konsultējoties ar pusēm un citām Līgumslēdzējām Pusēm, pēc iespējas ātrāk ieceļ jaunu samierinātāju, bet jebkurā gadījumā ne vēlāk kā 30 dienas pēc samierinātāja atstādināšanas. Ģenerālsēkretārs sniedz jaunajam samierinātajam pierādījumus, tostarp paziņojumus un materiālus, kas savākti samierināšanas procedūras laikā. Jaunais samierinātājs, konsultējoties ar pusēm, nosaka, kā šādus pierādījumus var izmantot.
5. Ģenerālsēkretārs kā daļu no jauna samierinātāja iecelšanas noteikumiem var vajadzības gadījumā noteikt termiņu, kurā samierināšana jāveic. Termiņš var būt saskaņā ar pušu nolīgumu vai, ja šāda nolīguma nav, saskaņā ar ģenerālsēkretāra uzskatu par vispiemērotāko termiņu, ņemot vērā procedūras stadiju, domstarpību lietas apstākļus un mērķi domstarpības visātrāk atrisināt.

5. noteikums: Samierināšanas procedūra

1. Samierinātājs samierināšanas procedūru veic tā, kā viņš vai viņa to uzskata par vajadzīgu, ievērojot šos noteikumus un objektivitātes, vienlīdzības un taisnīguma principus.
2. Tiklīdz iespējams, samierinātājs vērsas pie ziņojumā par nodrošanu izskatīšanai noteiktajām pusēm, lai noskaidrotu to viedokli par domstarpību jautājumiem un lai pārliecinātos, ka procedūras sākumā puses ir noteiktas pareizi. To var darīt ar

tādiem līdzekļiem, ko samierinātājs uzskata par vispiemērotākajiem, tostarp ar jautājumu lapām, konferencēm, rakstiska vai cita materiāla noklausīšanos vai iesniegšanu.

3. Samierinātājs nodrošina, ka visa informācija, ko viena puse viņam vai viņai ir sniegusi, ir pieejama otrai pusei vai citām pusēm. Samierinātājs var izdarīt izņēmumu no noteikuma par pilnīgu atklātību, ja viņš vai viņa nosaka, ka attiecīgā informācija ir komerciāli konfidenciāla, un ja attiecīgā puse ir paskaidrojusi, kāpēc tās izpaušana nodarītu kaitējumu tās interesēm.
4. Pēc apspriešanās ar pusēm samierinātājs nosaka vietu, kur notiks tikšanās vai mutisku paziņojumu uzklaušanās, ņemot vērā samierināšanas procedūras apstākļus un vajadzību ierobežot procedūras izmaksas. Samierinātājs apsver, vai ir vēlams izmantot Enerģētikas Hartas sekretariāta telpas un ar pušu piekrišanu var vienoties ar ģenerālsēkretāru par to izmantošanu.

6. noteikums: Pārstāvniecība un palīdzība

Puses var pārstāvēt un tām var palīdzēt to izvēlētas personas. Šādu personu vārdus un adreses rakstiski jāpaziņo otrai pusei vai citām pusēm.

7. noteikums: Liecinieki un eksperti

1. Samierinātājs var pieprasīt pierādījumus vai ekspertu konsultācijas no personām, kam ir ar domstarpībām saistīta informācija vai speciālās zināšanas. Šādus pierādījumus vai konsultācijas padara pusēm pieejamas.
2. Katra puses jebkurā samierināšanas procedūras stadijā var samierinātajam lūgt uzklaut lieciniekus un ekspertus, kuru pierādījumus puse uzskata par nepieciešamiem. Samierinātājs nosaka laiku, kurā šādi uzklaušanai jānotiek.
3. Samierinātājs lieciniekus un ekspertus pārbauda. Arī puses samierinātāja uzraudzībā var tiem uzdot jautājumus.
4. Puses ierēdnis var būt liecinieks vai eksperts, ja viņš ir tam pilnvarots, un sniedz tādu informāciju, kāda tā var būt vajadzīga procedūrā. Uzaicinājumā īpaši jānorāda, par kādiem jautājumiem un kādā statusā ierēdni izvaicās.
5. Ja liecinieks vai eksperts nevar ierasties noklausīšanās vietā, samierinātājs ar pušu piekrišanu var noorganizēt pierādījumu sniegšanu ar rakstisku depozītu vai izskatīšanu citur. Puses saņem visu šādu rakstisku depozītu kopijas vai arī ir tiesīgas piedalīties liecinieku un ekspertu izjautāšanā.

8. noteikums: Administratīvā palīdzība

Lai veicinātu samierināšanas procedūras veikšanu, samierinātājs ar pušu piekrišanu var nodrošināt Enerģētikas Hartas sekretariāta vai jebkuras citas piemērotas iestādes vai personas administratīvu vai tehnisku palīdzību.

9. noteikums: Pušu sadarbība ar samierinātāju

1. Puses no labas gribas sadarbojas ar samierinātāju un jo īpaši pēc viņa vai viņas lūguma iesniedz visus attiecīgos dokumentus, informāciju un skaidrojumus, kā arī izmanto tām pieejamos līdzekļus, lai samierinātājs varētu uzklaut lieciniekus un ekspertus, kurus viņš vai viņa vēlas pieaicināt. Puses arī veicina ar domstarpībām saistīto vietu apmeklējumus un tur veicamo izmeklēšanu, ko samierinātājs vēlas uzsākt.
2. Puses ievēro termiņus, par kuriem ir panākta vienošanās ar samierinātāju vai kurus viņš ir noteicis.

10. noteikums: Priekšlikumi domstarpību izšķiršanai

1. Puse pēc savas iniciatīvas vai pēc samierinātāja lūguma var samierinātājam iesniegt priekšlikumus domstarpību izšķiršanai.
2. Samierinātājs jebkurā samierināšanas procedūras stadijā var ierosināt domstarpību izšķiršanu.

11. noteikums: Pušu vienošanās

1. Pušu vienošanās par domstarpības izšķiršanu vai procedūru, lai šādu izšķiršanu panāktu, ir rakstiska, un puses to paraksta.
2. Samierinātājs rakstiski informē ģenerāļsekretāru par to, ka starp pusēm ir panākta vienošanās. Ģenerāļsekretārs visām Enerģētikas Hartas nolīguma Līgumslēdzējām Pusēm paziņo, ka šāda vienošanās ir panākta.

12. noteikums: Samierinātāja ieteikums/lēmums

1. Ja puses nav panākušas vienošanos termiņā, kas paredzēts 7. panta 7. punkta c) apakšpunktā vai šo noteikumu 3. panta 5. punktā, vai 4. panta 5. punktā, samierinātājs:
 - a) rakstiski fiksē savu ieteikumu domstarpības izšķiršanai vai procedūrai, lai šādu izšķiršanu panāktu, un lēmumu par pagaidu tarifiem un citiem noteikumiem, kas tranzītā jāievēro, iekļaujot spēkā stāšanās dienu;
 - b) iekļauj sava ieteikuma un lēmuma pamatojumu un
 - c) nodrošina puses un ģenerāļsekretāru ar sava ieteikuma un lēmuma parakstītām kopijām.
2. Ģenerāļsekretārs:
 - a) nodod ieteikuma un lēmuma parakstītu kopiju sekretariāta arhīvam;
 - b) informē visas Līgumslēdzējas Puses par to, ka ir sastādīts ieteikums un lēmums par pagaidu tarifiem.

13. noteikums: Samierināšanas procedūras izbeigšana

Samierināšanas procedūru izbeidz, ja:

- a) puses paraksta vienošanos saskaņā ar šo noteikumu 11. pantu vai

- b) samierinātājs sagatavo ieteikumu un lēmuma par pagaidu tarifiem saskaņā ar šo noteikumu 12. pantu.

14. noteikums: Valodas

1. Samierinātājs, apspriežoties ar pusēm, nolemj, kādā valodā vai kādās valodās procedūra notiek.
2. Ja samierinātājs nolemj izmantot vairāk nekā vienu valodu, visus dokumentus var iesniegt jebkurā no šīm valodām. Jebkuru no šīm valodām var izmantot uzklautiņās, ja samierinātājs to nolemj un ja ir nodrošināta rakstiska un mutiska tulkošana. Samierinātājs nodrošina, ka viņa vai viņas ieteikums un lēmums ir pieejams tādā valodā vai valodās, kuras viņš vai viņa ir nolēmis(-usi) izmantot procedūras laikā.

15. noteikums: Izmaksas

1. Samierinātājs var pusēm prasīt iemaksāt kādu summu kā avansu par 2. punkta a) līdz d) apakšpunktā aprakstītajām izmaksām. Visas summas, ko puses saskaņā ar šo punktu ir iemaksājušas, samaksā ģenerāļsekretāram, kurš apmaksā 2. punktā uzskaitītās izmaksas.
2. Samierināšanas procedūras izbeigšanas gadījumā, samierinātājs nosaka samierināšanas izmaksas un par tām rakstiski paziņo pusēm un ģenerāļsekretāram. Termins "izmaksas" nozīmē tikai:
 - a) samaksu samierinātājam, ko ģenerāļsekretārs nosaka iecelšanas laikā saskaņā ar Starptautiskā investīciju domstarpību izšķiršanas centra administratīvo un finanšu norādījumu 14. norādījumu;
 - b) samierinātāja ceļa izdevumus un citus izdevumus;
 - c) to liecinieku un ekspertu ceļa izdevumus un citus izdevumus, kurus samierinātājs saskaņā ar šo noteikumu 7. panta 1. punktu pieprasa;
 - d) izmaksas, kas saistītas ar noklausīšanās telpu izmantošanu, kuras nav Enerģētikas Hartas sekretariāta telpas;
 - e) maksa par administratīvo palīdzību, ko saskaņā ar šo noteikumu 8. pantu kāda persona vai iestāde, kura nav Enerģētikas Hartas sekretariāts, ir sniegusi, un
 - f) izmaksas, kas radušās saistībā ar procedūras rakstisku vai mutisku tulkošanu saskaņā ar šo noteikumu 14. pantu.
3. Ja vien saskaņā ar 11. noteikumu pušu noslēgtajā nolīgumā nav paredzēta izmaksu sadalīšana, samierinātājs izmaksas sadala pušu starpā, paturot prātā procedūras īpašos apstākļus un rakstiski paziņo pusēm un ģenerāļsekretāram par savu lēmumu. Visi citi pusei radušies izdevumi tai jāsedz pašai.
4. Ģenerāļsekretārs pusēm sniedz atskaiti par saņemtajiem depozītiem un izmaksā pusēm neparedzētu saldo vai lūdz veikt galīgo maksājumu, ņemot vērā samierinātāja lēmumu par izmaksu sadalīšanu.

16. noteikums: Konfidencialitāte

1. Nekas šajos noteikumos neskar pušu tiesību aktus attiecībā uz konfidencialas informācijas apstrādi, tostarp tos noteikumus, kas attiecas uz intelektuālā īpašuma tiesībām.
2. Puse, kas atsakās sniegt konfidencialu informāciju, atbildot uz šo noteikumu 5. vai 7. pantā paredzēto lūgumu, to pamato un sniedz tādas informācijas nekonfidencialu kopsavilkumu, kuru procedūrā var izmantot. Ja saskaņā ar šo noteikumu 5. panta 3. punktu izdara izņēmumu no noteikuma par pilnīgu atklātību, attiecīgā puse otrai pusei vai citām pusēm sniedz arī informācijas nekonfidencialu apkopojumu tādā formā, ka to var procedūrā izmantot.
3. Samierinātājs, puses un visas samierināšanas procedūrā iesaistītās personas ar jebkādu statusu neizpauž nevienu jautājumu, kas ir saistīts ar samierināšanas procedūru. Procedūras laikā savāktu informāciju izmanto tikai šīs procedūras vajadzībām. Konfidencialitāte attiecas arī uz saskaņā ar 11. noteikumu panākto pušu vienošanos un 12. noteikumā paredzēto samierinātāja ieteikumu un lēmumu, ja vien puses vienojas citādi vai ja izpaušana ir vajadzīga īstenošanas un izpildes vajadzībām.

17. noteikums: Samierinātāja loma tiesas un citos procesos

Samierinātājs nedarbojas kā šķīrējtiesnesis vai kā pārstāvis vai aizstāvis šķīrējtiesā vai tiesvedībā saistībā ar domstarpībām, par kurām notiek samierināšanas procedūra. Puses un pārējās Līgumslēdzējas Puses šādos tiesas procesos samierinātāju neuzrāda kā liecinieku.

18. noteikums: Pierādījumu pieļaujamība citiem tiesas procesiem

Puses nepaļaujas uz vai neuzrāda kā pierādījumu šķīrējtiesas, administratīvajā tiesvedībā vai lietas izskatīšanā tiesā, neatkarīgi no tā, vai šāda tiesvedība attiecas uz domstarpībām, par kurām notiek samierināšanas procedūra:

- a) jebkuras puses izteiktos viedokļus vai izdarītos pieņēmumus attiecībā uz iespējamu domstarpību izšķiršanu;
- b) jebkuras puses samierināšanas procedūras laikā izdarītos pieņēmumus;
- c) samierinātāja priekšlikumus vai
- d) to, ka puse ir izrādījusi vēlmi pieņemt samierinātāja izlīguma piedāvājumu.

1. papildinājums

Pušu samierināšana Nr.:.....

DEKLARĀCIJA

Es esmu iepazinies un ņēmis vērā noteikumus par tranzīta domstarpību risināšanu ar pušu samierināšanu un nodrošināšanu, ka samierināšanas procedūru veic saskaņā ar šiem noteikumiem. Es izskatīšu tikai ierosinātos jautājumus un tos jautājumus, kas ir vajadzīgi manu pienākumu izpildei saskaņā ar šiem noteikumiem.

Es neizpaužu informāciju, kas man ir tapusi zināma, piedaloties šajā procedūrā, kā arī to vienošanos par šīm domstarpībām saturu, ko puses ir panākušas, ievērojot 11. noteikumu vai ieteikumus un lēmumus, kurus es varu pieņemt atbilstīgi 12. noteikumam.

Es pieņemšu tikai tos norādījumus vai kompensācijas attiecībā uz procedūru, kas nāk no šajos noteikumos un ģenerālskretāra sagatavotajos manas iecelšanas noteikumos paredzētā avota.

Es nedarbošos kā šķīrējtiesnesis vai kā pārstāvis vai aizstāvis šķīrējtiesā vai tiesvedībā saistībā ar domstarpībām, par kurām notiek šī samierināšanas procedūra.

Ar šo ⁽¹⁾ es atklāju informāciju, kas var ietekmēt manu neatkarību vai objektivitāti vai radīt pamatotas šaubas par šīs samierināšanas procedūras integritāti un objektivitāti, un nekavējoties ieteikšu ģenerālskretāram veikt tādas izmaiņas manā stāvoklī, kas var attiekties uz manu samierinātāja funkciju izpildi.

Manas atkāpšanās vai manas nespējas pabeigt samierināšanas procedūru gadījumā, es visus dokumentus un materiālus, kas ir nonākuši manā rīcībā saistībā ar manu iecelšanu, atdošu ģenerālskretāram.

Parakstijis:

Datums:

(¹) Vajadzības gadījumā samierinātājs sagatavo īpašu pielikumu.

2. papildinājums

IZPAUŽAMĀS INFORMĀCIJAS ILUSTRATĪVS SARAKSTS

Sarakstā ir doti tādas informācijas piemēri, ko saistībā ar tranzīta domstarpībām ieceltajam samierinātajam saskaņā ar šiem noteikumiem jāizpauž.

Katra samierinātāja nepārtraukts pienākums ir atklāt 2. noteikuma 3. punktā aprakstīto informāciju, kas var ietvert:

- a) finansiālas intereses (piem., ieguldījumi, aizdevumi, akcijas, procenti, citi parādi); komerciālas intereses (piem., direktora amats vai citas darbuzņēmēja intereses); un īpašuma intereses, kas ir saistītas ar minētajām domstarpībām;
 - b) profesionālas intereses (piem., bijušas vai esošas attiecības ar privātiem klientiem vai citas intereses, kas personai var būt valsts iekšējos vai starptautiskos tiesas procesos, un to saistības, ja tās skar jautājumus, kuri ir līdzīgi saistībā ar attiecīgajām domstarpībām risināmajiem jautājumiem);
 - c) citas aktīvas intereses (piem., aktīva līdzdalība sabiedrības interešu grupās vai citās organizācijās, kuras veic darbības, kas ir saistīta ar attiecīgajām domstarpībām);
 - d) vērā ņemamus paziņojumus par personīgo viedokli jautājumos, kas ir saistīti ar attiecīgajām domstarpībām (piem., publikācijas, publiski paziņojumi);
 - e) nodarbinātību vai ģimenes intereses (piem., netiešas priekšrocības iespēja vai iespējams spiediens, kas var nākt no samierinātāja darba devēja, līdzstrādniekiem vai viņu ģimenes locekļiem).
-